

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy i powiedzieli mężowie Galilejczycy dlaczego stoicie przypatrując się w niebo Ten Jezus który został uniesiony od was do nieba tak przyjdzie w jaki sposób oglądaliście Go idącego do nieba                                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Powiedzieli oni: Mężowie Galilejczycy,* dlaczego tak stanęliście i wpatrujecie się w niebo? Ten Jezus, który został od was wzięty w górę do nieba, w taki sposób przyjdzie, w jaki zobaczyliście Go wstępującego do nieba.** ***1)2)3) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | którzy i powiedzieli: "Mężowie Galilejczycy, dlaczego stoicie w patrząc ku niebu*? Ten Jezus, (Ten) wzięty do góry od was ku niebu, tak przyjdzie (w) jaki sposób oglądnięliście Go idącego ku niebu. <sup>4)</sup>                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | którzy i powiedzieli mężowie Galilejczycy dlaczego stoicie przypatrując się w niebo Ten Jezus który został uniesiony od was do nieba tak przyjdzie (w) jaki sposób oglądaliście Go idącego do nieba                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Galilejczycy — zapytali — dlaczego tak stoicie i patrzycie w niebo? Ten Jezus, który został zabrany od was w górę, do nieba, przyjdzie w taki sam sposób, w jaki widzieliście, że odszedł.                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I powiedzieli: Mężowie z Galilei, dlaczego stoicie, wpatrując się w niebo? Ten Jezus, który został od was wzięty w górę do nieba, przyjdzie tak samo, jak go widzieliście wstępującego do nieba.                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I rzekli: Mężowie Galilejczy! przecz stoicie, patrząc w niebo? Ten Jezus, który w górę wzięty jest od was do nieba, tak przyjdzie, jakoście go widzieli idącego do nieba.                                                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | którzy też rzekli: Mężowie Galilejczy, czemu stoicie, patrząc w niebo? Ten Jezus, który wzięty jest od was do nieba, tak przyjdzie, jakoście go widzieli idącego do nieba.                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I rzekli: Mężowie z Galilei, dlaczego stoicie i wpatrujecie się w niebo? Ten Jezus, wzięty od was do nieba, przyjdzie tak samo, jak widzieliście Go wstępującego do nieba.                                                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I rzekli: Mężowie galilejczy, czemu stoicie, patrząc w niebo? Ten Jezus, który od was został wzięty w górę do nieba, tak przyjdzie, jak go widzieliście idącego do nieba.                                                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I powiedzieli: Galilejczycy, dlaczego stoicie i wpatrujecie się w niebo? Ten Jezus, który został wzięty od was do nieba, tak przyjdzie, jak widzieliście Go wstępującego do nieba.                                                     |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                   | i powiedzieli: „Galilejczycy, dlaczego stoicie i wpatrujecie                                                                                                                                                                           |

<sup>1)</sup> <x>480 14:70</x>; <x>510 2:7</x>; <x>510 13:31</x>

<sup>2)</sup> Jezus wróci widzialnie, we własnej osobie, nie w przeniósni, <x>510 1:11</x>L.

<sup>3)</sup> <x>340 7:13</x>; <x>470 26:64</x>; <x>480 13:26</x>; <x>490 21:27</x>; <x>730 1:7</x>

<sup>4)</sup> Niektóre pierwotne manuskrypty nie zawierają słów: "ku niebu".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | się w niebo? Jezus został wzięty spomiędzy was do nieba, ale przyjdzie tak samo, jak Go widzieliście idącego do nieba”.                                                                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | i powiedzieli: „Galilejczycy, dlaczego tu stoicie, patrząc w niebo? Ten Jezus, wzięty od was do nieba, powróci tak, jak widzieliście, gdy odchodził ku niebu”.                                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | - Wy, ludzie z Galilei! Cóż tak stoicie zapatrzeni wzwyż? Ten Jezus, który odszedł od was do nieba, przyjdzie tak samo, jak widzieliście go w drodze do nieba.                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | ktoż powiedzieli: 'Galilejczycy, czemu stoicie patrząc w niebo? Ten Jezus wzięty spośród was do nieba przyjdzie w taki sam sposób, jak Go widzieliście odchodzącego'.                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | та й сказали: Галилейські мужі, чого стоїте й дивитесь на небо? Цей Ісус, що піднісся від вас на небо, прийде так само, як оце бачили ви, коли йшов Він на небо.                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | i powiedzieli: Mężowie galilejscy, dlaczego stoicie patrząc w niebo? Ten Jezus wzięty od was do góry, ku Niebu tak przyjdzie, jak go widzieliście idącego do Nieba.                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Mężowie ci rzekli: "Galilejczycy! Czemu stoicie, wpatrując się w przestrzeń? Ten Jeszua, który został od was zabrany do nieba, powróci do was tak samo, jak Go widzieliście idącego do nieba".  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i rzekli: "Mężowie galilejscy, dlaczego stoicie wpatrzeni w niebo? Ten Jezus, który został od was wzięty do nieba, przyjdzie w taki sam sposób, w jaki go widzieliście idącego do nieba”.       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | ktoż zapytali: —Galilejczycy! Po co tak stoicie i wpatrujecie się w niebo? Ten sam Jezus, zabrany od was do nieba, pewnego dnia powróci w taki sam sposób, w jaki widzieliście Go odchodzącego. |